

Překlad:

1. Mluvil tak potichounku, že ho nikdo neslyšel. *Ele falou tão baixinho que ninguém ouviu nada.*
2. Dej si koláč, než se sní. *Come do bolo antes que se acabe*
3. Syn je šťastný, protože dostal od táty autíčko. *O filho está feliz porque recebeu do pai um carrinho (por receber do pai um carrinho)*
4. Otevřeli jsme okno, abychom vyvětrali místnost. *Abrimos a janela para arejar a sala.*
5. Přestože byl nemocný, pomohl mi v práci. *Embora estivesse doente (apesar de estar doente) ajudou-me no trabalho*
6. „Pokud se opozdíš, dej mi vědět. *Caso te atrases (se te atrasares, se chegares atrasado), avisa-me.*
7. Odešel jsem, aniž jsme se rozloučil. *Sai sem que me despedisse (sem me ter despedido).*
8. Připravil jsem vše, jak jsi mě požádal. *Preparei tudo como me pediste.*
9. Šel jsem tam, kam šli oni. *Fui (a)onde eles foram.*
10. Podle toho, co policie sdělila, pachatel (zloděj) byl zadržen. *Segundo a polícia avisou, o assaltante foi detido.*
11. Jak je známo, portugálština je světový jazyk. *Como é sabido, o português é uma língua mundial.*
12. Zatímco Martin je světlovalský, Tomáš je tmavovlasý. *Enquanto o Martinho é louro, o Tomás é moreno.*
13. Čel pěšky, když přitom mohl jet taxikem. *Ele foi a pé quando podia ter apanhado um táxi.*
14. Místo do školy jel do ZOO. *Em vez de ele ir para escola, foi ao ZOO.*
15. Kromě toho, že mluví portugalsky, mluví také španělsky. *Para além de saber falar português, esta senhora sabe falar chinês.*
16. Fátima, když přišla domů, dala psovi jídlo. *A Fátima, quando chegou a casa, foi dar comida ao cão.*
17. Tiago, přestože pršelo, šel ven. *O Tiago, apesar de estar a chover, saiu. O Tiago saiu embora estivesse a chover.*
18. Studenti, pokud budou více sutdovat, budou mít lepší známky. *Os alunos, se estudarem mais, terão melhores notas.*
19. Babička, aby mohla usnout, tak si vzala prášek. *A avó, para conseguir dormir, tomou um comprimido.*
20. Utratil tolik peněz, kolik vydělal. *Ele gastou tanto dinheiro quanto ganhara (tinha ganho).*
21. Utratil méně peněz, než mu matka dala. *Ele gastou menos dinheiro do que a mãe lhe dera (tinha dado).*
22. Utratil více peněz, než vydělal. *Ele gastou mais dinheiro do que ganhara (tinha ganho).*
23. Paulo mluví francouzsky, jako kdyby byl rodilý mluvčí. *O Paulo fala francês como se fosse um falante nativo.*
24. Chovají se ke mě jako k vlastnímu. *Tratam-me como se fosse o filho deles.*
25. Mluví, jako kdyby té věci rozuměl. *Fala como se entendesse o assunto.*
26. Utratil toli peněz, že zůstal bez halěře. *Ele gastou tanto dinheiro que ficou sem cheta.*
27. Čím více s ním mluvím, tím jsem smutnější. *Quanto mais falo com ele, mais triste fico.*
28. Čím méně ho vidím, tím víc se stydím mu zavolat. *Quanto menos os vejo, mais vergonha tenho de lhes telefonar.*
29. Čím více mluvím, tím méně se mi chce psát. *Quanto mais falo, menos vontade tenho de escrever.*
30. Čím méně pracuji, tím méně peněz dostávám. *Quanto menos trabalho, menos dinheiro recebo.*
31. Pedro chtěl snít koláč dřívě, než ho sníme. *O Pedro queria comer o bolo antes que se acabasse.*
32. Když stavěli nový most, najali si architekty velkého formátu. *Quando construíram a nova ponte, contrataram arquitectos de grande formato.*
33. Až bude Ruiovi lépe, Marie ho navštíví. *Quando o Rui melhorar a Maria vai visitá-lo.*
34. Marie chtěl navštívit Ruie, až ji bude lépe. *A Maria queria visitar o Rui quando ele melhorasse.*
35. Hned jak přijdu domů, zavolám ti. *Assim que chegar a casa, telefono-te/telefonar-te-ei/vou telefonar-te.*
36. Chtěl jsem ti zavolat, hned jak přijdu domů. *Queria telefonar-te assim que chegasse para casa.*
37. Hned jak jsem přišel domů, zavolal jsem ti. *Assim que cheguei a casa, telefonei-te.*
38. Když jsem byla v Portugalsku, navštívila jsem své přátele z porta. *Quando estava/estive em Portugal, visitei os meus amigos no Porto.*
39. Když jsem přišla domů, šla jsem zalít květiny. *Ao chegar a casa, fui regar as plantas.*
40. Pro svou aroganci se Zé vzdaluje všem přátelům. *Ao ser tão arrogante, o Zé afasta todos os amigos*
41. Po té, co vstoupíš do budovy, se dáš doleva. *Ao entrares no edifício, viras à esquerda.*

42. Poté, co přijel vlak, se rozběhla dcera za matkou. Ao chegar o comboio (depois de chegar o comboio), a filha correu logo ao encontro da mãe.
43. Když stavěli nový most, tak použili nekvalitní materiál. Quando construíram a nova ponte, usaram materiais de má qualidade.
44. Zatímco si Pedro četl, přišla Anna. Enquanto o Pedro estava a ler o jornal, a Ana chegou.
45. Zatímco jsem si já četl, Pedro zpíval. Enquanto eu lia, o Pedro cantava.
46. Když jsme si hráli na zahradě, začalo pršet. Quando estávamos a brincar no jardim (Na horta), começou a chover.
47. Od té doby, co se narodilo dítě, jsme se nevyspali. Desde que o bebé nasceu, não temos dormido nada.
48. Dítě pláče od té doby, co matka odešla. O bebé chora desde que a mãe saiu.
49. Od té doby, co začalo léto, je řeka v tomto stavu. Desde que começou o verão (que) o rio está assim.
50. Děti se učili až do té doby, co jsem přišel. Os meu filhos estudaram até eu chegar (até que eu chegasse).
51. Do té doby, co změnili dopravní značky na této cestě, umřelo hodně lidí. Morreram muitas pessoas até mudarem (até que mudaram) a sinalização desta estrada.
52. Pokračujte v práci až do té doby, kdy vám dají nové pokyny. Continuem no trabalho até que vos dêem novas instruções.
53. Pracoval až byl unaven. Trabalhou até ficar cansado.
54. Nezaplatím lístek dokud nebudu znát cenu. Não vou pagar o bilhete enquanto não souber o preço.
55. Když dítě nejí, je to špatný signál. Quando uma criança não quer comer, é mau sinal.
56. Pokaždé, když jedu do Portugalska, navštěvuji svou kamarádku Cristinu. Sempre que vou a Portugal, visito a minha amiga Cristina.
57. Pedro zpívá Píseň o Moři vždy, když ho o to požádají. O Pedro canta a Canção do Mar (de) cada vez que lhe pedem.
58. Zavolej mi vždy, když budeš chtít. Telefona-me sempre que quiseres
59. Vždy, když chtěl, tak mi zavolal. Sempre que quisesse podia telefonar-me.
60. Postupně, jak se budeme přibližovat ke společné měně, bude vyřčeno mnohé. À medida que nos aproximarmos da moeda única, vai dizer-se muita coisa
61. **Pedro zavřel okno, aby všichni mohli slyšet učitele.** O Pedro fechou a janela da sala para todos poderem ouvir o professor. O Pedro fechou a janela da sala para que todos pudessem ouvir o professor.
62. Zavolám mu, aby udělal večeři. Vou telefonar-lhe para que faça o jantar.
63. Zavolal jsem mu, abyc udělal večeři. Fui telefonar-lhe para que fizesse o jantar.
64. Volal nahlas tak, aby ho všichni slyšeli. Falou alto de modo (-) que todos ouvissem bem
65. Nachystala jsem zavazadla tak, abychom mohli už odjet. Preparei toda a bagagem de modo a podermos sair já .
66. Abych byl upřímný, moc se mi ten film nelíbil. Para ser sincero, não gostei muito do filme.
67. Tak abys věděl, Tiago je nemocný. Para que saibas, o Tiago está internado.
68. Mluvil nahlas tak, že všichni všemu rozuměli. Falou em voz alta de forma que todos perceberam tudo.
69. Mluvil nahlas tak, aby mu všichni rozuměli. Falou em voz alta de forma que todos percebessem tudo.
70. Ačkoliv je unaven, pomůže mi v práci. Ela vai ajudar-me no trabalho embora esteja cansada.
71. Ačkoliv už dnes hodně pracoval, pomůže mi v práci. Ela vai ajudar-me no trabalho embora esteja cansada.
72. Pomohla mi v práci přestože hodně pracovala ten den. Ela ajudou-me no trabalho embora tivesse trabalhado muito naquele dia.
73. Přestože nezná jazyky, nikdy nemá problém se v zahraničí domluvit. Se bem que ele não saiba falar línguas estrangeiras, não tem problemas quando viaja
74. I když zavoláte policii, nezaplatím nic. Mesmo que chame a polícia, não vou pagar nada.
75. I když přšelo, šli hrát fotbal na mokrý trávník. Ainda que estivesse a chover, foram jogar futebol ao campo relvado.
76. Ať mě žádáš sebevíc, nezměním svůj názor. Por muito que me peças, não vou alterar a minha decisão
77. Ať mi nabízíš sebecmíň, přijímám tvou nabídku. Por pouco que seja, aceito a tua oferta
78. Ať je sebv unaven, nikdy nespí. Por muito cansado que esteja, nunca dorme.
79. Ať je sebechorší počasí, půjdeme ven. Por pior que esteja o tempo, vamos sair.

80. Ať jsi přišel sebezpozdějí, měl jsi mi zavolat. *Por muito tarde que chegasses, devias ligar-me.*
81. Ať mi nabízí sebevic peněz, neprodám dům. *Por mais dinheiro que me ofereçam, nao vendo a casa.*
82. Ať má doma sebevic knih, vůbec nic nečetl. *Por mais livros que tenha, nao leu nada.*
83. Ať mluví s kým mluví, nikdo jej neposlouchá. *A quem quer que ele fale, ninguém o ouve.*
84. Ať mluvil s kým mluvil, nikdo jej neposlouchal. *A quem quer que ele falasse, ninguém o ouvia.*
85. Ať jde kudy jde, vždy zakopne. *Vá por onde for, sempre tropeça.*
86. Ať chodil kudy chodil, vždy zakopával. *Fosse por onde fosse, sempre tropeçava.*
87. Ať se vrátíš kdy se vrátíš, zavolejť mi. *Quando quer que voltes, telefona-me.*
88. Ať ses vrátil kdy ses vrátil měl jsi mi zavolat. *Quando quer que voltasses, devias telefonar-me.*
89. Ať přijdeš kdy přijdeš, zavolej Pedrovi. *Chegues a que horas chegares, liga para o Pedro.*
90. Ať jíš co jíš, netloustneš. *Comas o que comeres, nao emagreces*
91. Ať jsi , kde jsi, myslím na tebe. *Estejas onde estiveres, penso em ti*
92. Ať jich je kolik jich je, *vlezou se do místnosti.* *Sejam quantos forem, cabem numa sala.*
93. Ať přijde kdo přijde, *je vítán.* *Seja bemvindo, venha quem vier.....*
94. Ať jsou peníze nebo nejsou, festival se uskuteční. *Quer haja financiamento quer não haja, realizar-se-á o festival.*
95. Ať u tebe nebo u mě, musíme oslavit vítězství. *Seja em minha casa, seja na tua, temos que festejar a vitória.*
96. Pokud byl Rui nemocen, pak mu matka volala každý den. *Se o Rui estava doente, a mãe telefonava-lhe todos os dias.*
97. Pokud bude Rui nemocen, bude mu matka volat každý den. *Se o Rui estiver doente, a mãe telefonava-lhe-á todos os dias.*
98. Kdyby byl Rui nemocen, matka by mu volala každý den. *Se o Rui estivesse doente, a mãe telefonar-lhe-ia todos os dias.*
99. Kdyby byl Rui býval nemocen, matka by mu bývala volala každý den. *Se o Rui tivesse estado doente, a mãe ter-lhe-ia telefonado*
100. Kdyby Rui přinesl film, mohli jsme se na něj dnes večer podívat. *Se o Rui trouxesse o filme (à tarde), poderíamos vê-lo hoje à noite (podíamos vê-lo hoje à noite)*
101. Odpustím mu jen, když se mi omluví *Vou perdoá-lo só se ele me pedir desculpa.*
102. Půjčím mu auto jen, když bude řídit pomalu. *Só lhe empresto o carro, se conduzir devagar.*
103. Pokud si dobře vzpomínám, Jan nemá rád hrášek. *Se bem me lembro, o João não gosta de ervilhas.*
104. Jestli chceš slyšet můj názor, nelíbilo se mi, že se takto choval. *Se queres ouvir a minha opinião, não gostei de ele se ter portado assim.*
105. Pokud zítra bude pršet, máme jiný program. *Se amanhã chover, temos um outro programa.*
106. Pokud mi dovolíte, řeknu svůj názor. *Se me permite, vou dizer a minha opinião.*
107. *Prosím pojdte sem k této pokladně. Vá a outra caixa, se faz favor/se não se importa.*
108. Kolik tě stály ty šaty, jestli to není tajemství. *Quanto te custou este vestido?, se não é um segredo.*
109. Pokud bude i nadále takto pršet, tak piknik nebude. *A continuar a chover desta maneira, não haverá piquenique.*
110. Ten tým vyhrál, aniž by měl mnoho příležitostí dát gól. *A equipa da casa ganhou, sem que tivesse muitas ocasiões de golo.*
111. Moje dcera jde na diskotéku aniž by se mě požádala o svolení. *A minha filha vai à discoteca sem que me peça/pedisse/tenha pedido autorização*
112. Rui udělal vše tak, jak mu ukázali (jak ho naučili). *O Rui fez tudo como lhe ensinaram. O Rui fez tudo do modo como lhe ensinaram.*
113. Podle toho, co mi řekli..... *Segundo o que me disseram...*
114. Každý sklízí podle toho, jak zaseje. Jak kdo zaseje, tak i sklízí. *Cada um colhe conforme semeia.*
115. To děvče bylo, jak říkával můj otec, hodně rozmazlené. *A menina era, como dizia o pai, muito mimosa.*

Teoria:

- A. Dê um exemplo de uma oração adverbial (ver na sétima Síntaxe)

Comparativa temporal	
causal e explicativa	.
Final e resultativa	
Concessiva	
condicional	.
de circunstância negativa	
de modo (relativa livre)	
de lugar (relativa livre)	
conformativa	
de comentário	
contrastiva	
contrapositiva	
substitutiva	
acrescentativa	

- B. Como se classificam as orações comparativas de acordo com o grau que indicam?
orações comparativas de superioridade, de inferioridade ou de igualdade.
- C. Defina o termo **construções pseudocomparativas**
Às orações comparativas pertencem também outras construções comparativas, mas que não manifestam as mesmas propriedades, uma vez que não incluem a comparação de graus.
- D. Como se denominam aquelas construções que implicam uma consequência da quantidade da proposição da oração subordinante, equivalendo, a um adjunto adverbial de consequência?
Estas orações são denominadas **comparativas consecutivas**.
- E. Como se denominam as estruturas de tipo *Quanto mais falo com ele, mais triste fico*, que envolvem uma quantificação, quer na oração subordinada, quer na oração principal?
comparativas proporcionais correlatas, ou, de acordo com a terminologia actual, **comparativas correlativas**.
- F. Que **relações temporais** diferentes podem exprimir as orações temporais. Dê um exemplo para cada uma delas.
o de anterioridade, posterioridade, sobreposição, incoativa, repetição, simultaneidade, término, progresso gradual, etc.
- G. **Como se dividem as** orações adverbiais finais? Dê um exemplo para cada uma delas.
de evento, de enunciação e resultativas.
- H. **Quais são os conectores que podem introduzir as** orações concessivas? Qual é o modo verbal do predicado da concessiva? Dê um exemplo de uma concessiva factual e uma hipotética. Existe uma relação modal directa?
- I. Dê um exemplo de uma concessão não factual por uma **quantificação universal**:

Por muito que me peças, não vou alterar a minha decisão.

Por muito cansado que esteja, nunca dorme.

Por mais dinheiro que me ofereçam, não vendo a casa.

A quem quer que fale, ninguém o ouve.

Por onde quer que ele vá, sempre tropeça

O que quer que eu diga, ninguém me ouve

*Quando quer que voltes, telefona-me.
Qualquer que seja a tua decisão, vou respeitá-la.
Chegue a que horas chegar,*

- J. Como se denominam construções são denominadas **orações concessivas** ? Estas construções são denominadas **orações concessivas universais** ou **intensivas**.
- K. Dê três exemplos de uma oração **concessivas alternativas**?
Quer haja financiamento quer não haja, realizar-se-á o festival
- L. Explique o termo **prótase** e **apódose**.
A oração condicional canónica encontra-se anteposta ou posposta à oração principal. No primeiro caso, a posição das orações condicionais é denominada **prótase**, no segundo caso, **apódose**.
- M. Como se classificam as construções condicionais
Quando a proposição se realizou, a condição tem uma interpretação **factual** ou **real**.
Quando se poderá vir a realizar no futuro, a condição é **hipotética**.
Quando não se realizou, a condição tem uma interpretação **contrafactual** ou **irreal**.
- N. Que condições se encontram nas seguintes frases?

<i>Se o Rui estava doente, a mãe telefonava-lhe todos os dias.</i>	<i>(factual/real)</i>
<i>Se o Rui está doente, a mãe telefona-lhe todos os dias.</i>	<i>(factual/real)</i>
<i>Se o Rui estiver doente, a mãe telefonar-lhe-á todos os dias.</i>	<i>(hipotética)</i>
<i>Se o Rui estivesse doente, a mãe telefonar-lhe-ia todos os dias.</i>	<i>(hipotética)</i>
<i>- // - - // -</i>	<i>(contrafactual)</i>
<i>Se o Rui tivesse estado doente, a mãe ter-lhe-ia telefonado</i>	<i>(contrafactual)</i>

O. As seguintes frases são correctas ou não?

Caso estejas doente, telefona-me.	SIM
Se tenhas febre, ficas em casa.	NÃO! Se tens febre/caso tenhas febre
Caso tenhas febre, ficas em casa.	SIM
Se tiveres dúvidas, telefonaste-me.	NÃO! SE tiveres dúvida, telefona-me .
Desde que seja verdade, não podes fazer nada.	SIM
Se estivesses cá, podíamos (poderíamos) ir ao cinema.	SIM
Se tivesse tido tempo, teria (tinha) ido à festa.	SIM
Se estás aqui, temos que aproveitar para irmos jantar.	SIM
Se pagues o jantar, agradeço-te.	NÃO Se pagares o jantar, agradeço-te.
Se quiseres, iria contigo.	NÃO Se quiseres, irei (vou) contigo.

- P. Dê um exemplo de uma frase com **condição necessária**.

Só te empresto o carro se conduzires devagar.

- Q. Como se distinguem as **estruturas de enunciação** das orações condicionais?

Estão ligadas à oração principal, formalmente, da mesma maneira como as orações condicionais. Não exprimem, porém, nenhuma condição ou hipótese. Funcionam antes como enquadreadores discursivos (pragmáticos), sem os quais não seria afectada a boa formação semântica. O locutor não se compromete em absoluto com a verdade do que diz:

Se bem me lembro, o João não gosta de ervilhas.
Se queres ouvir a minha opinião, não gostei de ele se ter portado assim.
Se amanhã chover, temos um outro programa.

R. Pode dar um exemplo de uma **oração condicional de cortesia**?

Se me permite, vou dizer a minha opinião.
Vá a outra caixa, se faz favor/se não se importa.
Quanto te custou este vestido?, se não é um segredo.

S. As orações subordinadas condicionais podem, ao mesmo tempo, ser reduzidas por infinitivo introduzido por A. *Pode dar um exemplo?*

A continuar a chover desta maneira, não haverá piquenique.

T. Pode ocorrer a condicional num período composto por coordenação?

Sim, no grupo semântico das orações subordinadas condicionais encontra-se a o período composto por coordenação em que a oração com interpretação condicional está sempre em posição inicial do período, ocorrendo nela a inversão de sujeito e predicado. As duas orações podem ser ligadas, facultativamente, pela conjunção aditiva **e**, como ilustram as seguintes frases:

Soubesse eu quanto custava esse vestido, não to pediria.
Soubesse eu quanto custava esse vestido e não to pediria.

U. Também outros tipos de construções coordenadas podem implicar uma relação condicional, como, por exemplo:

Não comes a sopa e eu não te levo ao cinema. =Se não comeres a sopa, não te levo ao cinema.